



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE ET DU DÉVELOPPEMENT

## Coopération Angoulême (France) – Turda (Roumanie)

### Rapport technique et financier 2008-2011

Délégation pour l'Action extérieure des collectivités locales  
Téléphone: 01.53.69.34.41 - Télécopie: 01.53.69.34.46  
57, bd. des Invalides 75700 PARIS 07 SP

Les villes d'Angoulême et de Turda sont jumelées depuis 1994. Après quelques années de relations fondées initialement sur une aide d'urgence, puis sur des échanges plus traditionnels de personnes avec l'amorce d'une coopération, il est apparu nécessaire de mettre en cohérence les actions menées entre les deux villes et de s'engager sur la voie d'un développement durable.

Depuis 2003, le jumelage Angoulême - Turda s'est orienté vers un projet de coopération décentralisée en partenariat étroit avec le SCAC de Bucarest et en répondant aux grands axes définis par le MAEE : échanges d'expériences entre fonctionnaires territoriaux, coopération culturelle et francophonie - un partenariat avec le Centre Culturel Français de Cluj Napoca a été développé-. Il est à noter que la ville d'Angoulême a été partie prenante du projet de constitution de la première Communauté Urbaine de Roumanie, pour laquelle Turda est devenue ville centre.

En 2008, afin de poursuivre sa coopération avec la Ville de Turda en Roumanie, la Ville d'Angoulême a souhaité mettre l'accent sur l'appui au développement de l'intercommunalité Turda – Aries avec pour objectifs de :

- Renforcer les compétences des services intercommunaux
- Intégrer les personnels éducatifs et encadrants jeunesse dans les projets multilatéraux
- Apprendre à gérer un projet d'envergure nationale
- Sensibiliser à la coopération décentralisée et aux projets européens

Ce présent document recueille le bilan technique et financier des opérations réalisées dans le cadre de cette coopération, sur la période 2008-2011.

## Action 1: Renforcer les compétences des services intercommunaux

Les services techniques de l'intercommunalité roumaine ont échangés des bonnes pratiques et des savoir-faire avec leurs homologues angoumoisins sur les points suivants:

- organisation générale des services ;
- avec un accent sur les services voirie, eau et assainissement, espaces verts
- management, intercommunalité
- organisation dans le cadre d'animations événementielles

<b>1.1 Appui aux services techniques</b>	<p><b>Définition des stages à programmer</b> Années 2008-2009 Echanges entre les services pour la définition des périodes de formation et du contenu du programme</p> <p><b>Stage professionnel en diabétologie</b> <u>10 au 17 mars 2009</u> Partenaire : Centre hospitalier d'Angoulême Objectif de la formation : appui au protocole de mise en place d'une cellule accompagnement des diabétiques à Turda <a href="#">Bilan : Accueil de Mariana Zaiu et du Docteur Antonea de l'hôpital de Turda</a></p> <p><b>Echange d'expérience Bibliothécaire municipale de Turda (6 jours)</b> <u>17 au 22 Novembre 2010 (Salon de la littérature européenne à Cognac)</u> Thématique : Animation culturelle / événementielle Objectifs : Suivre le déroulement des activités qui composent le Salon et prendre des idées pour de futures activités à dimension européenne à organiser à Turda <a href="#">Bilan : Participation de la responsable de la Bibliothèque Municipale Teodor Murășanu de Turda</a></p> <p><b>Formation agents techniques Laboratoire de l'eau de Turda Aries (6 jours)</b> <u>12 au 17 décembre 2010</u> Partenaires : Ville Angoulême et Grand Angoulême Thématique : <b>Qualité de l'eau Certification et Gestion</b> <a href="#">Bilan : 5 agents de Turda formés</a></p> <p><b>Formation d'agents municipaux de la mairie de Turda à Angoulême (10 jours)</b> <u>31 août au 9 septembre 2011</u> Partenariat : Service Espaces Verts de la mairie d'Angoulême et Service assainissement du Grand Angoulême Thématique : Espaces Verts, Ressources Humaines (cf : action 1.2 Formation en management) Accueil de Madame Micu, Ingénieure environnement, Cadre de la Mairie de Turda et Madame Bujor, Responsable des relations externes à la Mairie de Turda <a href="#">Bilan : 2 agents formés</a></p>
--	---

<b>1.2 Formation en management</b>	<p>Les techniciens et ingénieurs accueillis en stage en France en 2006, notamment au Laboratoire départemental de la Charente, ont exprimé le besoin d'une formation en management et en gestion d'équipe. Cette demande a été réitérée par le comité des jumelages de Turda et la ville qui ont exprimé leurs besoins de formation en ressources humaines et en management du personnel et des services. Ainsi, pour répondre à ces besoins, un module de formation a été organisé sur le thème du "management des services publics", en complément du stage au sein du Service Espaces Verts de la mairie d'Angoulême (cf : action 1.1).</p> <p>Plusieurs notions de base ont abordées:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le management dans le cadre d'une collectivité locale,</li> <li>- la relation aux élus locaux et la définition de stratégies,</li> <li>- l'organisation et le fonctionnement des autorités locales – les méthodes pratiques pour augmenter la qualité des services publics</li> <li>- les procédures pour impliquer/attirer les citoyens dans les actes administratifs de décision ou dans le processus administratif</li> </ul> <p><b>Accueil de Madame Micu, Ingénieure environnement, Cadre de la Mairie de Turda et Madame Bujor, Responsable des relations externes à la Mairie de Turda</b></p> <p><b>Bilan : 2 agents formés</b></p> <p><b>Partenariat : Service Ressources Humaines de la mairie d'Angoulême</b></p>
------------------------------------	---

<b>1.3. Sensibilisation des élus aux enjeux de l'intercommunalité</b>	<p>Le comité des jumelages Angoulême- Villes Etrangères a apporté un soutien appuyé au projet de la première intercommunalité roumaine de Turda Ariès en 2005. Ce projet pionnier a été cité en exemple lors de la convention des services publics à Brasov en 2006 où Messieurs Agbekodo et Coué, représentants le comité des jumelages d'Angoulême, ont présenté une conférence sur les enjeux de l'intercommunalité et les clés de financements. Le comité des jumelages Angoulême- Villes Etrangères a suivi avec intérêt la réunion technique organisée les 5 et 6 mars à Sibiu par l'Ambassade de France, en partenariat avec le Ministère de l'Intérieur roumain pour rapprocher les acteurs français de la coopération décentralisée de leurs homologues roumains. M. TOMSIN, Directeur de la régie des eaux Angoumoisine participait à ces ateliers. De plus, le CDJA a animé les ateliers sur l'intercommunalité dans le cadre des assises de la coopération franco-roumaine à Nantes les 15 et 16 novembre 2007</p> <p>Dans la continuité de ces actions un séminaire a été proposé en 2008:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- aux élus communautaires pour les aider à préciser les transferts de compétences et les clés de financement à envisager pour la mise en place de l'organisation adéquate</li> <li>- aux fonctionnaires territoriaux de manière à les accompagner dans l'appropriation de leurs nouveaux périmètres d'action et les mécanismes de fonctionnement et de gestion liés à l'organisation intercommunale.</li> </ul> <p><b>Formation sur l'intercommunalité et le développement durable à Turda</b></p> <p><b>Organisation d'un séminaire international du 3 au 6 décembre 2008 à Turda</b></p> <p><b>Interventions de Patrick Coué, Directeur général des services de l'agglomération du Grand Angoulême et Marcus Agbekodo, Chef de projet de la Coopération décentralisée et de l'action internationale au Conseil Général de la Charente</b></p> <p><b>60 participants</b></p> <p><b>Public présent : les élus, les responsables de l'administration publique locale, régionale et centrale, les spécialistes, la société civile.</b></p>
---	---

## Action 2: Intégrer les personnels éducatifs et encadrants jeunesse dans des projets multilatéraux

Dans le cadre de cette action, il s'agissait d'apporter un appui au partenariat des ONG travaillant dans le domaine de la sensibilisation à la protection de l'environnement, à savoir l'association Charente Nature à Angoulême et la Fondation Potaïssa à Turda.

<b>2.1 Formation en éducation à l'environnement</b>	<p><b>Participation de jeunes roumains à un projet de sensibilisation au développement durable et respect de l'environnement</b> <u>15 au 26 juillet 2008</u> Séjour de jeunes roumains en Charente pour une semaine de sensibilisation et d'éducation au développement durable dans le cadre d'une rencontre internationale de jeunes « Réhabilitons les mares ! » Projet jeune européen Partenaires : Charente Nature <a href="#">Bilan : 4 jeunes roumains ont participé</a></p> <p><b>Mise en place d'une exposition BD itinérante en Roumanie sur le thème de l'environnement</b> <u>Décembre 2009 – mars 2009</u> Exposition Ginkgo (thématique environnement) Initié par 7 jeunes auteurs angoumoisins, l'exposition Ginkgo est destinée au jeune public européen. Elle réunit 27 auteurs qui ont choisi d'évoquer, en bande dessinée ou en illustration, les différents problèmes environnementaux. Afin qu'ils puissent être compris dans tous les pays, tous les récits développés à partir de ces thèmes sont muets. <a href="#">Bilan : L'itinérance de l'exposition en Roumanie a été assurée par Alin Rosca, de la Fondation Potaïssa : Fondation Ioan Ratiu à Turda, Association Ecouri Verzi à Cluj, Centre Culturel Français de Cluj Napoca</a></p> <p><b>Formation d'animateurs à l'éducation environnementale</b> <u>17 au 22 juin 2010</u> Partenaires : WWF, Charente Nature, Fondation Potaïssa, Fondation Propark Objectif : Améliorer les pratiques d'animation à l'environnement ; mise en place de la Formation Pro Park Foundation (Outils et méthodes pédagogiques de découverte de la nature) par Charente Nature à Turda <a href="#">Bilan : 2 formateurs de Charente Nature à Turda, 2 animateurs de Turda</a> <a href="#">Bénéficiaires : 12 participants salariés des parcs nationaux et des jeunes bénévoles organismes divers et fondation Propark (membres WWF)</a></p>
---	---

### Action 3: Comment une intercommunalité peut gérer un projet culturel d'envergure nationale sur son territoire

#### 3.1 Mise en place de partenariat entre établissements professionnels et manifestations nationales

##### **Participation du Lycée Professionnel Ioan Ratiu aux Gastronomades à Angoulême**

27 Novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2008

Partenariat : Lycée Hôtelier Saint Joseph l'Amandier

Jeudi 27 novembre : Découverte des produits du terroir Charentais et du patrimoine Régional

Vendredi 28 Novembre : Démonstrations des 2 villes partenaires pour les écoles du département

Samedi 29 et Dimanche 30 Novembre : Présentations des spécialités Roumaines et Québécoises au grand public sur un stand des Gastronomades (107 000 visiteurs)

Réception par les élus de la ville d'Angoulême

Bilan : [Accueil de 2 professeurs hôteliers, 3 élèves et la Présidente du Comité des Jumelages de Turda](#)

##### **Participation et représentation d'Angoulême au Turdafest**

25 au 27 Septembre 2009

Un stand a été tenu par des étudiants du lycée hôtelier Saint Joseph l'Amandier. Des dégustations de cognac et de pineau ont été proposées. A la demande de notre partenaire, l'accent a été porté sur le sucré salé pour les préparations culinaires : brochettes de fruits et de tomates, brochettes pain de mie, tomates, fromage, raisins.

Co financeur : [Conseil Général de la Charente](#)

Bilan : [Déplacement d'un groupe d'Angoulême et de 2 élèves l'Amandier](#)

##### **Participation d'une délégation roumaine sur un projet de diffusion artistique et culturelle intercommunale (Mars en Braconne)**

10-17 mars 2011

Représentation d'un conte traditionnel roumain : « Jeunesse sans vieillesse et vie sans mort »

Bilan : [Accueil de 6 collégiens et 2 professeurs du collège Théodor Murasunu de Turda](#)

[Deux représentations dans le cadre de Mars en Braconne \(200 participants\)](#)

[Deux représentations dans des écoles et centres sociaux du Grand Angoulême \(100 participants\)](#)

##### **Animation d'ateliers de peinture sur œufs dans les écoles de la communauté de commune Braconne et Charente**

Bilan : [Accueil de Letitia Orsivshi-Heiser, peintre sur œufs roumaine](#)

### **Animation d'ateliers de Bande Dessinée par l'illustrateur angoumois Moniri M'Bae**

Année 2008

Villes bénéficiaires : Cluj, Mures, Alba, Bihor, Sibiu, Salaj, Maramures

Partenariat : Centre culturel Français de Cluj, Fondation Ratiu

[Bilan : Réalisation d'un carnet de voyage Transylvanie sur la base de l'animation de ces ateliers \(édité en 2009 en 1000 exemplaires\)](#)

### **Valorisation du fonds francophones du Centre culturel de Cluj**

Réalisation d'un stage de 4 mois par un étudiant de Master II (DEA) d'histoire contemporaine

### **Visite professionnelle dans le cadre du projet d'ouverture d'un Master BD à Turda**

Mai 2010

Partenaires : Ecole Européenne Supérieure de l'Image (EESI)

Objectif : Créer des liens entre l'université de Cluj et l'EESI

[Bilan : Venue du Recteur de l'université de Cluj et du Directeur du centre culturel français, ouverture du Master BD à la rentrée 2010 à Turda](#)

### **Ateliers BD à Turda dans le cadre d'un projet européen Slow Food (6 jours)**

1-6 août 2011

Mise en place d'ateliers de Bande Dessinée par des illustrateurs d'Angoulême dans le cadre d'un projet européen Slow Food à Turda

[Bilan : 3 illustrateurs d'Angoulême ont animé des ateliers pour 15 jeunes et 30 adultes](#)

Partenariat : Ville de Turda, CDJ Turda, Slow Food Turda

### **Projet de partenariat entre l'EESI et l'Université d'Arts et de Design de Cluj sur un Master BD**

Année 2011

Objectif : Favoriser la coopération universitaire Franco Roumaine dans le domaine de l'image (mise en place d'une convention Erasmus), valoriser le « savoir-faire » d'Angoulême

[Bilan : Deux réunions de travail ont eu lieu en 2011 pour définir le projet d'un échange Master BD entre les deux écoles et préparer une mission de l'EESI à Cluj](#)

*Réalisation en 2012*

Partenariat : EESI, UAD, Service culturel Mairie d'Angoulême

### **Exposition des croquis originaux du « Carnet de Transylvanie »**

5 au 26 mars 2011

Assuré par Moniri M'Bae à la médiathèque de Champniers

[Bilan : 150 visiteurs](#)

## Action 4 : Sensibilisation à la Coopération Décentralisée et aux projets européens

Les présences de comités de jumelages tant à Angoulême qu'à Turda de nos deux collectivités permettent de sensibiliser les populations aux échanges interculturels, en notamment par le biais de manifestations locales (à Angoulême : Musiques Métisses, Fête de l'Europe – à Turda : 3 jours de Turda ou encore Turda fest)

Les élus et le Comité des Jumelages d'Angoulême ont invités à participer au festival de la ville de Turda en septembre 2008 et en 2009. Ces missions ont permis une évaluation des projets à mi-parcours.

<b>4.1 Sensibilisation à la Coopération Décentralisée et aux projets européens</b>	<b>Participation et représentation d'Angoulême au Turdafest</b> <u>25 au 27 Septembre 2008</u> Déplacement d'un membre de la commission Turda pour visite officielle en réponse à une invitation de la mairie de Turda Rencontre avec les élus et partenaires locaux <a href="#">Bilan : 1 membre du CDJA en mission à Turda</a>
	<b>Stands informatifs du CDJA dans le cadre de Musiques Métisses</b> 7 au 11 mai 2008 29 mai au 1 <sup>er</sup> juin 2009 21 au 23 mai 2010 <a href="#">Bilan : 40 000 visiteurs par an</a>
	<b>Mission officielle à Turda</b> <u>26 au 29 septembre 2009</u> Objectifs : Bilan à mi-parcours de l'avancée des actions de coopération et définition des projets à mettre en place <a href="#">Bilan : Départ de 2 bénévoles CDJA</a>
	<b>Stand informatif du CDJA dans le cadre de Mars en Braconne</b> <u>Mars 2011</u> Partenaires : CDC Braconne et Charente, Rives de Charente, TERA Maison de L'Europe, Lycée Marguerite de Valois, CDJ Turda, Mairie de Turda <a href="#">Bilan : 100 visiteurs</a>



TABLEAU I: RECAPITULATIF DES DEPENSES

RUBRIQUES	DEPENSES PREVISIONNELLES	DEPENSES REALISEES
<b>§ 1- Dépenses (hormis celles répertoriées au § 2 )</b>		
- Action 1:		<b>3700,00</b>
1.1 Appui aux services 2 missions Angoulême	1 400,00	
1.2 Formation Management missions à Turda		
1.3 Séminaire élus à Turda	1400,00	
	1 400,00	
- Action 2: Formation		
2.1 Education environnement	2 500,00	2400,00
Action 3: Gestion événement culturel		
3.1 Gastronomades Angoulême	3 500,00	<b>10100,00</b>
3.2 Bande Dessinée Turda et Constanta	4 100,00	<b>3600,00</b>
- Action 4: Sensibilisation a la Coopération Décentralisée	-	-
- Coût de suivi - 2 missions	1 400,00	1000,00
- Coût en communication sur le projet	1 200,00	-
- Education au développement	800,00	-
- Frais administratifs ou de structure (10% max)	1 600,00	1300
- Divers et imprévus (5% max)	800,00	-
SOUS-TOTAL 1:	<b>20 100,00</b>	<b>22100</b>
<b>§.2- Dépenses globalisées prises en charge par la collectivité partenaire:</b>		
- en numéraire:	2 000,00	<b>2000,00</b>
- en valorisation	1 000,00	<b>1000,00</b>
SOUS-TOTAL 2	<b>3 000,00</b>	
TOTAL GENERAL:	<b>23 100,00</b>	<b>25100,00</b>

TABLEAU II: RESSOURCES

SOURCE	MONTANT ESCOMPTE	%	MONTANT PERCU	%
<b>Collectivités locales françaises:</b>				
- Ville d'Angoulême	8 000,00	35%	8000,00	32%
- Conseil Général de Charente	1 000,00	5%	3000,00	12%
<b>Autres ressources d'origine publique*:</b>				
- Union européenne	3100,00			
- Région Poitou-Charentes	-	10%	-	0%
- Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports	-		1800,00	7%
			1300,00	5%
<b>Autres partenaires du projet en France:</b> associations partenaires Valorisation				
<b>Collectivités locale partenaire</b> (Apports globalisés)				
- en numéraire	2 000,00	10%	2000,00	8%
- en valorisation	1 000,00	5%	1000,00	4%
Autres				
<b>RESSOURCES hors MAE</b> Sous-Total 1	15100		17100,00	
<b>MONTANT DE LA REQUETE AU MAE</b> (Sous-Total 2)	8 000	35%	8000,00	32%
<b>TOTAL</b>	<b>23 100</b>		<b>25100</b>	



**Dossier réalisé par :**

**Comité des Jumelages Angoulême Villes Etrangères**

**2, avenue de Cognac -16000 Angoulême**

**cdj.ang@wanadoo.fr**

**05 45 95 54 72**